

Das Valenzlexikon Deutsch-Spanisch: Tradition und Innovation



MINECO (FFI2012-32456)
RELEX (CN 2012/290)

MARÍA JOSÉ DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ

Universidad de Santiago de Compostela
AvH-Stiftung, EMLex, Relex, Portlex



ZIELE

- Entwicklung eines Verbvalenzlexikons Deutsch-Spanisch
- Entwicklung der Vorlage für weitere kontrastive Verbvalenzwörterbücher



TEAM

- Ulrich Engel
- María José Domínguez
- Gemma Paredes



BENUTZER

- Deutschsprachige, die Spanisch lernen
- Romanisten und Germanisten
- an grammatischen Problemen Interessierte



GRUNDLAGE

Valenzlexikographie, Valenzgrammatik



- VORTEILE:** Erwiesenes Modell für die kontrastive Valenzbeschreibung: Ausgangspunkt
- Djordjević, M./Engel, U. (2009): Wörterbuch zur Verbvalenz: Deutsch-Bosnisch/Kroatisch/Serbisch. München.
 - Dordjević, Milojé/Engel, Ulrich (2013): Srpsko-nemački Rečnik valentnosti glagola. Wörterbuch zur Verbvalenz serbisch-deutsch. München.



NACHTEILE: REZEPTION DER DEPENDENZ- UND VALENZTHEORIE IN SPANIEN

- keine monolinguale Valenzgrammatik für das Spanische, keine kontrastive valenzfundierte Grammatik für das Deutsche und das Spanische:

- » Gramática de la lengua alemana (Castell 1997)
- » Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch (Cartagena/Gauger 1989)

- kein monolinguales Valenzlexikon für das Spanische

- » Cuervo (1992)

- kaum kontrastive (!) Valenzlexika Deutsch-Spanisch

- » Braucek/ Castell (2002), Rall/Rall/Zorilla (1980)

- Diccionario contrastivo de valencias verbales español – alemán. Prototyp

<http://gramatica.usc.es/proyectos/valencia/diccionario/>



Wörterbücher:

- » E-Valbu
- » Duden online, Dwds
- » Clave, DUE, DRAE
- » Pons, Langenscheidt

Datenbanken und e-Nachschlagewerke:

- » CREA, Adesse, Corpus de Davis
- » Cosmos
- » Linguee



ZUR INFORMATION

	Klassen	
sub	Subjekt(ergänzung)	
akk	Akkusativ(ergänzung)	
gen	Genitiv(ergänzung)	
dat	Dativ(ergänzung)	
prp	Präpositional(ergänzung)	
vtb	Verbal(ergänzung)	
sit	Situational(ergänzung)	
dir	Direktional(ergänzung (zu unterscheiden sind her- und hin-Richtung sowie passierter Raum))	
exp	Expansional(ergänzung)	
mod	Modal(ergänzung)	
prsub	Subjektprädikativ(ergänzung)	

	DEUTSCH	SPANISCH
Nebensätze		
SUBJ	Subjunktorsätze: dass-Satz: DASS wie-Satz: WIE wenn-Satz: WENN	que-Satz QUE+ind QUE+subj
VERG	Vergleichsätze: ALS (OBJ) WIE/ WIE WENN	COMO (SI)
FRAG	Interrogativsätze (mit oder ohne Fragewort, also auch mit ob)	Interrogativsätze (mit oder ohne Fragewort, auch mit si)
DNS, GNS	Definite oder generalisierende Nebensätze	=
Infinitivkonstruktionen		
INF	reine Infinitivkonstruktion	reine Infinitivkonstruktion
+INF	zu-Infinitivkonstruktion	
Hauptätze		
DR	direkte Rede	direkte Rede
RDÄ	Redeüberlieferung	Redeüberlieferung
Abhängiger Hauptsatz		
HPTS	abhängiger (eingebetteter Hauptsatz)	Ø

Deutsch	Spanisch
werden-Passiv	PP (ser-Passiv/Periphrastisches Passiv)
sein-Passiv	RP (Reflexivpassiv)
gehören-Passiv	ZP (Zustandpassiv)
bekommen-Passiv	se- Fügung
generelles Passiv	Periphrastische Fügung

()	fakultative Ergänzungen
/	sich ausschließende obligatorische Ergänzungen
(/)	sich ausschließende fakultative Ergänzungen
v	disjunktive Ergänzungen
+ 0	Im Lemmafeld: Das in Klammern gesetzte ist eine Ergänzung
[...]	Im Beispielfeld: Das in eckigen Klammern gesetzte ist eine Angabe.
[...]	Im Bedeutungsfeld: zusätzliche Erklärung der Bedeutung.



AGT	Agentiv	LOC	Lokativ
AGT ^{III}	Agentiv dritten Grades	LOC ^{Deu/Nompl}	Lokativ, auch temporal
AGT ^{II}	Agentiv zweiten Grades	LOCdir	Richtung schlechthin
AGT ^I	Agentiv ersten Grades	LOCabl	Lokativ ablativ
AGTeff	Agentiv effektiv	LOCall	Lokativ aliativ
AGTer	Agentiv ferens	LOCprt	Lokativ präteritiv
AGTmut	Agentiv mutativ		
AFF		KLS	Klassifikativ
AFFeff	Affektiv effektiv	Kisabl	Ausgangszustand
AFFer	Affektiv ferens	KLSall	Endzustand
AFFmut	Affektiv mutativ		

mat	materiell	immat	immateriell
hum	menschlich	sachv	Sachverhalt
anim	von Menschen geschaffene Institution	akt	Vorgang, Tätigkeit, Handlung
zool	Tierlich	stat	Zustand
plant	pflanzlich	intel	Denk(kat)egorie, Maßinheit u.ä.
inanim	unbelebt und zählbar		
mas	unbelebt, nicht zählbar	sonst	Sonstiges (für weitere, nicht vorhersehbare Fälle)



EINIGE BEISPIELE

8 GESCHEHEN
Stammformen: *geschieht, geschah, ist geschehen*
Bedeutung: *Geschehen, Geschehnis, Geschichte*
Wortbildung: *Geschehen, Geschehnis, Geschichte*
Satzbauplan: sub sit
Semantik: sub: AGT^{eff}; sachv sit: LOC; be v temp

Am 23. April 1987 ist dort ein schweres Unglück geschehen. Was ist hier geschehen?
El 23 de abril de 1987 ocurrió allí un grave desgracia. ¿Qué ocurrió aquí?

Wenn Ort oder Zeitpunkt des Geschehens bekannt sind oder in unmittelbarer Nähe des Sprechers oder des Sprechzeitpunkts liegen, braucht sit nicht immer realisiert zu werden: *Ein Unglück ist geschehen - Ocurrió una desgracia.*

11 HANDELN
Stammformen: *wie handelt I*
Bedeutung: *Handel, Handeln, Handelsleute, Handelsreisende*
Wortbildung: *Handel, Handeln, Handelsleute, Handelsreisende*
Satzbauplan: sub pp mat
Semantik: sub: AGT^{fer}; hum inst pp: AFFmat; mat

Unsere Firma handelt [nur] mit Software. Jakob Fugger handelt [auch] mit orientalischen Gewürzen.
Solares im Mittelalter wurde hier mit chinesischer Seide gehandelt.

12 COMERCJAR
Stammformen: *comercia, comerció, ha comerciado*
Bedeutung: *regulär: Sachen verkaufen/ comercio, comerciante*
Wortbildung: *comercio, comerciante*
Satzbauplan: sub pp con
Semantik: sub: AGT^{fer}; hum inst pp: AFFmat; mat

Thao und Albrecht handeln mit Lebensmitteln und Computers. Unsere Firma handelt [nur] mit Software. Jakob Fugger handelt [auch] mit orientalischen Gewürzen.
Ya en la Edad Media se comerciaba con seda china.

13 EILEY
Stammformen: *eilt, eilte, ist geeilt*
Bedeutung: *Eilzug*
Wortbildung: *Eilzug*
Satzbauplan: *generell*
Semantik: *generell*

Ich eilte [mit Gretas Gepäck] zum Bahnhof. Eilen Sie, Herr Direktor! Jetzt wird nicht so geeilt - setzen wir uns erst mal hin!

14 APRESURARSE
Stammformen: *se apresura, se apresoró, se ha apresurado*
Bedeutung: *sich schnell fortbewegen/ apresurado*
Wortbildung: *apresurado*
Satzbauplan: sub (dir)
Semantik: sub: AGT^{mat}; hum dir: LOCdir; obj (Raum)

Me apresuraba (a la estación) [con el equipaje de Gretas] apresurado. ¡Apresúrese, Señor Director!
Ahora no vamos a apresurarnos, ¡primero nos sentaremos!

15 IR+deprisa
Stammformen: *va, fue, ha ido*
Bedeutung: *sich schnell an einen bestimmten Ort begeben/ ida*
Wortbildung: *ida*
Satzbauplan: sub (dir)
Semantik: sub: AGT^{mat}; hum dir: LOCdir; obj (Raum)

Yo iba [deprisa] (a la estación) [con el equipaje de Gretas] [rápida] [deprisa], Señor Director!
Ahora no vamos a ir deprisa, ¡primero nos sentaremos!



AUFGABEN

FORMAT:
Online Entwicklung

INHALT:
Didaktisierung
Leserfreundlichkeit
Auflösung der Abkürzungen
Verlinkung
bilaterale Suchanfrage
usw.

BENUTZERTEILNAHME

